

**THÔNG BÁO VỀ ĐỀ NGHỊ DÀN XẾP LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC SỬ DỤNG ĐIỆN THOẠI TRONG  
LÚC BỊ GIAM GIỮ VÌ DI TRÚ**

**LYON, VÀ NHỮNG NGƯỜI KHÁC CHỐNG LẠI CƠ QUAN THỰC THI  
DI TRÚ VÀ QUAN THUẾ VÀ NHỮNG CƠ QUAN KHÁC CỦA HOA KỲ,**

**Hồ Sơ Số 3:13-cv-05878-EMC  
TẠI TÒA ÁN KHU CỦA HOA KỲ  
CHO KHU PHÍA BẮC CALIFORNIA**

**GỬI CHO:** Tất cả những người bị giam giữ hiện thời và trong tương lai vì lý do di trú là những người đang hoặc sẽ bị Cơ Quan Thực Thi Di Trú Và Quan Thuế bắt giữ tại Quận Contra Costa, Quận Kern, Quận Sacramento, hoặc Quận Yuba.

**Mục Đích của Thông Báo này**

Thông báo này có ba mục đích: 1) cho quý vị biết về đề nghị dàn xếp và phiên điều giải công bằng trong vụ kiện thay mặt tập thể này; 2) cho quý vị biết cách thu nhận thêm thông tin, gồm cả bản sao của toàn bộ thỏa thuận đề nghị dàn xếp; và 3) giải thích cách quý vị có thể phản đối đề nghị dàn xếp nếu quý vị không đồng ý với việc đó.

**Bối Cảnh của Vụ Kiện**

Vụ kiện thay mặt tập thể này khẳng định rằng Cơ Quan Thực Thi Di Trú và Quan Thuế (ICE) Hoa Kỳ không cung cấp phương tiện sử dụng điện thoại đầy đủ cho những người bị giam giữ vì di trú tại Cơ Sở Giam Giữ Tây Quận Contra Costa, Nhà Giam Quận Yuba, Trung Tâm Cải Huấn Rio Cosumnes (RCCC), và Cơ Sở Giam Giữ Mesa Verde (gọi chung, là Các Cơ Sở). Một cách cụ thể, vụ kiện này khẳng định rằng ICE vi phạm quyền pháp định và hiến định của những người bị giam giữ vì di trú vì tình trạng về phương tiện sử dụng điện thoại tại Các Cơ Sở: (1) ngăn chặn người bị giam giữ không thuê và liên lạc một cách hữu hiệu được với luật sư, và (2) ngăn chặn người bị giam giữ không tham dự được chứng cứ để trưng dẫn trong các phiên tòa liên quan đến di trú. Vụ kiện này muốn thay đổi các chính sách của ICE và Cơ Sở; vụ kiện này không đòi tiền đền bù thiệt hại.

Cố Vấn Pháp Luật Cho Tập Thể (đại diện quyền lợi của những người bị giam giữ trong Các Cơ Sở) và luật sư của ICE đã điều đình để dàn xếp. Tòa đã phê chuẩn sơ khởi việc dàn xếp này, và bước kế tiếp là Tòa sẽ cân nhắc những nhận xét và phản đối từ thành viên của tập thể. Một phiên điều giải đã được xếp đặt vào ngày 17 Tháng Mười Một, 2016, lúc 1:30 chiều trước Thẩm Phán Edward M. Chen của Tòa Án Khu Hoa Kỳ Quận Bắc California trong Phòng Xử Án 5 – tầng 17 tại Tòa Án San Francisco, 450 Golden Gate Ave., San Francisco, California. Trong phiên tòa này, Tòa án sẽ cứu xét xem các đề nghị dàn xếp có công bằng, hợp lý, và đầy đủ hay không. Sau đó, Tòa Án sẽ phê chuẩn cách dàn xếp hoặc ra lệnh cho các bên phải tiếp tục tranh tụng.

**Phần Miêu Tả Thỏa Thuận Về Đề Nghị Dàn Xếp**

Dưới đây là một bản tóm lược những điểm chính trong thỏa thuận dàn xếp. Để có được một bản sao toàn bộ thỏa thuận, hãy xem phần "Để Biết Thêm Chi Tiết" sau bản tóm lược này.

1. **Sẽ có nhiều cách để gọi điện thoại về pháp lý từ điện thoại của các đơn vị gia cư và các phòng điện thoại mới kín đáo trong các đơn vị gia cư.**
  - a. **ICE sẽ thêm các số quay nhanh để gọi điện thoại miễn phí, trực tiếp, không bị giám sát đến nhiều văn phòng chính phủ hơn và một số luật sư từ các điện thoại trong đơn vị gia cư.** ICE sẽ thiết lập thêm số quay nhanh (tương tự như hệ thống miễn phí của ICE) sẽ kết nối mà không cần người có mặt để trả lời và tiếp nhận cuộc gọi, sẽ không bị thu băng hoặc theo dõi, và sẽ miễn phí cho người gọi và người nhận. Những con số này sẽ bao gồm các sở cảnh sát, các phòng quản chế, tòa án tiểu bang và liên bang, và các trung tâm cải huấn cũng như những luật sư nào cung cấp một dịch vụ đại diện di trú hỗn hợp có lệ phí và miễn phí và đã yêu cầu được thêm vào hệ thống này.
  - b. **ICE sẽ thiết lập một danh sách những luật sư có thể được gọi mà không cần một người có mặt để trả lời.** ICE sẽ cho phép các luật sư (kể cả những người chỉ cung cấp đại diện có lệ phí) nhận những cuộc gọi từ điện thoại của đơn vị gia cư mà không cần một người có mặt để trả lời điện thoại. Những cuộc gọi này sẽ không bị thu băng hoặc theo dõi.
  - c. **ICE sẽ thiết lập các phòng điện thoại trong và xung quanh các đơn vị gia cư cho những cuộc gọi điện thoại có liên quan đến vụ án.** ICE đã đồng ý thiết lập tổng cộng 40 phòng điện thoại được phân phối giữa bốn Cơ Sở. Những phòng điện thoại này sẽ hoạt động giống như các điện thoại trong đơn vị gia cư, nhưng kín đáo hơn.
  - d. **ICE sẽ bảo đảm quyền sử dụng các phòng điện thoại.** Ngoại trừ lúc điểm danh và bị nhốt lại, các người bị giam giữ sẽ có thể sử dụng các phòng điện thoại bất cứ lúc nào ngoài giờ ngủ (bao gồm cả thời gian không phải là giờ tự do tại Contra Costa). Những người bị giam giữ nào ở tại những nơi cần nhân viên hộ tống đến phòng điện thoại, chẳng hạn như biệt giam, sẽ được quyền vào đó trong vòng hai giờ đồng hồ kể từ khi yêu cầu, những hoàn cảnh vắng mặt ngoại lệ (phải được báo cáo cho ICE). Những người bị biệt giam vì lý do kỷ luật mà kỷ luật đó bao gồm sự giới hạn việc dùng điện thoại, thì những điều kiện này chỉ áp dụng cho các trường hợp khẩn cấp của cá nhân hoặc gia đình, những Cuộc Gọi về Pháp Lý, hoặc những cuộc gọi được chứng minh là có nhu cầu bố buộC.
  - e. **ICE sẽ gia tăng thời gian của những cuộc gọi.**
    - i. *Yuba:* Thời gian giới hạn của những điện thoại trong đơn vị gia cư sẽ được kéo dài thêm từ 20 phút đến 40 phút, và sẽ không bị tự động ngắt trong phòng điện thoại Yuba.
    - ii. *RCCC:* Thời gian giới hạn của những điện thoại trong đơn vị gia cư sẽ được kéo dài thêm từ 20 phút đến 40 phút.
    - iii. *Tất Cả Các Cơ Sở:* Thời gian tự động ngắt cho những cuộc gọi từ hệ thống miễn phí của ICE sẽ được kéo dài thêm đến 60 phút.
    - iv. Dựa trên nhu cầu được chứng minh tùy theo hoàn cảnh cá nhân, ICE có thể áp đặt giới hạn thời gian trên những cuộc gọi điện thoại để bảo đảm mọi người đều có thể sử dụng.

2. **Sẽ có nhiều cách hơn để gọi điện thoại về pháp lý từ các phòng điện thoại riêng.**
  - a. **Người bị giam giữ vì di cư sẽ được phép sử dụng phòng điện thoại riêng cho các cuộc gọi pháp lý, gồm cả những cuộc gọi đến những người không phải là luật sư .**
    - i. *Tổng quát:* những cuộc gọi này sẽ không bị thu băng hoặc theo dõi, và sẽ không đòi hỏi phải có một người có mặt để trả lời. Khi nối kết cuộc gọi, nhân viên Cơ Sở hoặc nhân sự của ICE có thể xét tên của người gọi và hỏi xem người nhận có bằng lòng nội chuyện với người gọi hay không, nhưng không được thông báo rằng người bị giam giữ đang gọi từ một nhà giam hoặc cơ sở giam giữ. Nếu không có ai trả lời, người gọi có thể để lại lời nhắn và duyệt qua hệ thống trả lời điện thoại tự động nào cần quay thêm số phụ.
    - ii. *Gọi cho các luật sư:* Những người bị giam giữ vì di trú có thể gọi luật sư từ những điện thoại này cho những cuộc gọi dài hoặc những cuộc gọi cần có sự kín đáo hơn. Ngoài ra, luật sư có thể yêu cầu những cuộc gọi được sắp đặt vào những thời điểm nhất định.
    - iii. *Gọi cho những người không phải luật sư:* Những người bị giam giữ vì di trú có thể gọi những người không phải là luật sư từ những điện thoại này nếu cuộc gọi có liên quan đến vụ án (thí dụ, để yêu cầu một thư ủng hộ hoặc xin giúp đỡ lấy tài liệu) và người bị giam giữ đã cố gắng nhưng không thể liên lạc được với người đó qua điện thoại trong đơn vị gia cư.
    - iv. *RCCC và Yuba:* Một phòng gọi điện thoại, ngăn gọi điện thoại, hoặc một chỗ kín đáo nào đó sẽ được thêm vào để đáp ứng điều kiện này tại RCCC, mà hiện nay không có phòng gọi điện thoại riêng. Tính cách kín đáo sẽ được cải tiến trong phòng gọi điện thoại của Yuba.
  - b. **Những cuộc gọi từ phòng gọi điện thoại nói chung sẽ bị giới hạn trong 30 phút nhưng người bị giam giữ vì di trú có thể xin gọi điện thoại lâu hơn.** Tuy nhiên, trong những giai đoạn có nhiều người sử dụng, ICE có thể hạn chế thời gian của những cuộc gọi để bảo đảm mọi người đều có thể sử dụng.
3. **Nhân viên điều hợp tại chỗ ở mỗi Cơ Sở sẽ giải quyết các yêu cầu về điện thoại và cho phép sử dụng phòng điện thoại đúng lúc.** Những cuộc gọi thông thường sẽ được cung cấp trong vòng 8 giờ đồng hồ ngoài giờ ngủ, và (trừ những trường hợp bất thường) luôn luôn trong vòng 24 giờ sau khi yêu cầu.
4. **Mỗi Cơ Sở sẽ nhận và chuyển tin nhắn không cần giữ kín qua điện thoại và/hoặc email có liên quan đến những trường hợp di trú của những người bị giam giữ vì di trú trong vòng 24 giờ.**
5. **Đối với người bị giam giữ không có khả năng để trả tiền cho các cuộc gọi, ICE sẽ cung cấp thêm phương tiện sử dụng phòng điện thoại hoặc tín khoản điện thoại.** Biện pháp này sẽ được áp dụng cho những người bị giam giữ nào có dưới \$15 trong tài khoản của cửa tiệm trong nhà giam của họ trong 10 ngày liên tiếp vào lúc yêu cầu.
6. **ICE sẽ tạo phương tiện cho các cuộc gọi pháp lý quốc tế và điện thoại ba chiều cho các cuộc gọi pháp lý.** Sẽ có một hệ thống để yêu cầu những cuộc gọi pháp lý quốc tế cho dù những cuộc gọi quốc tế không thể được thực hiện từ điện thoại trong đơn vị gia cư hoặc phòng gọi điện thoại. Khi có yêu cầu và lời tuyên bố về một nhu cầu, chẳng hạn như cần một thông dịch viên để tham gia vào cuộc gọi, ICE sẽ tạo điều kiện cho những cuộc gọi 3-chiều tại Cơ Sở (nếu có thể) hoặc tại văn phòng làm việc gần nhất.

7. **ICE sẽ trợ giúp người không đọc được tiếng Anh hoặc tiếng Tây Ban Nha.** ICE sẽ niêm yết một thông báo bằng 10 ngôn ngữ phổ thông để cho người bị giam giữ biết phải xin nhân viên Cơ Sở bản dịch của tài liệu về cách sử dụng điện thoại và hỗ trợ trong việc sử dụng điện thoại. Khi có yêu cầu, nếu dịch vụ thông dịch địa phương không đầy đủ hoặc có sẵn, ICE sẽ dùng một thông dịch viên thuộc "đường dây ngôn ngữ" qua điện thoại để giải thích thêm. Ngoài ra, nếu một người bị giam giữ đang cố gắng gọi một người không nói được tiếng Anh và không thể hiểu được những chỉ dẫn tự động để tiếp nhận cuộc gọi, người bị giam giữ có thể sử dụng Phòng Điện Thoại để gọi người đó cho những cuộc gọi có liên quan đến vụ án.
8. **ICE sẽ đòi hỏi tất cả các viên chức ICE địa phương có nhiệm vụ liên quan đến sự giam giữ và ban nhân viên của Cơ Sở có nhiệm vụ bao gồm việc giám sát những người bị giam giữ hoặc cung cấp phương tiện sử dụng điện thoại phải được huấn luyện.** ICE cũng sẽ thêm chi tiết cho mẫu đơn kiểm tra được sử dụng tại các cơ sở giam giữ trên toàn quốc để đánh giá việc tuân theo các tiêu chuẩn giam giữ liên quan đến sự kín đáo cho các cuộc gọi pháp lý, sự kịp thời trong việc đáp ứng các yêu cầu về điện thoại, sự sẵn có của hệ thống chuyển giao tin nhắn, sự sẵn có của các dịch vụ thông dịch và diễn giải, và phương tiện sử dụng điện thoại cho những người bị biệt giam.
9. **Thỏa Thuận Năm Năm.** ICE sẽ có một năm sau khi Tòa Án cuối cùng phê chuẩn Thỏa Thuận để thực hiện các thay đổi cần thiết. Thỏa Thuận này sẽ có hiệu lực trong bốn năm sau đó. Trong thời gian này, ICE phải cung cấp thông tin cho Cố Vấn Pháp Luật Cho Tập Thể để theo dõi và thực thi Thỏa Thuận đó, bao gồm việc cung cấp các tài liệu khác nhau và cho phép Cố Vấn Pháp Luật Cho Tập Thể đến thăm các Cơ Sở để phỏng vấn những người bị giam giữ.
10. **Tòa Án có thể thực thi thỏa thuận này nếu có những vi phạm.** Tòa sẽ giành thẩm quyền trên vụ án để thực thi các điều khoản của Thỏa Thuận Dàn Xếp.
11. **Lệ phí và phí tổn cho luật sư.** Chính Phủ sẽ phải trả \$ 405.000 cho Cố Vấn Pháp Luật Cho Tập Thể trong việc giải quyết các đơn yêu cầu bồi thường về lệ phí và chi phí. Xem dưới đây để biết cách nhận thêm thông tin về cách giải quyết lệ phí của luật sư.
12. **Miễn đòi bồi thường.** Các Thành Viên Của Tập Thể sẽ miễn cho chính phủ về mọi yêu cầu bồi thường được tuyên bố hoặc do pháp lệnh được đưa ra thay mặt cho các Thành Viên Của Tập Thể dựa trên các sự kiện và hoàn cảnh bị cáo buộc trong vụ kiện.

**Để biết thêm chi tiết:**

ĐÂY LÀ TÓM LƯỢC CỦA THỎA THUẬN. ĐỂ HOÀN TOÀN AM HIỂU, QUÝ VỊ NÊN ĐỌC TOÀN BỘ THỎA THUẬN NÀY. Quý vị có thể nhận được bản sao của thỏa thuận dàn xếp tối hậu, đề nghị của các Cố Vấn Pháp Luật Cho Tập Thể xin Tòa Án phê chuẩn điều khoản về luật sư phí trong thỏa thuận, và các bản sao của Thông Báo này từ: 1) Các nhân viên đại diện của ICE đến viếng thăm; 2) trang web của ICE ([www.ice.gov](http://www.ice.gov)); 3) trang web của ACLU Bắc California ([www.aclunc.org/our-work/legal-docket/lyon-v-ice-telephone-access-immigration-detainees](http://www.aclunc.org/our-work/legal-docket/lyon-v-ice-telephone-access-immigration-detainees)); 4) bằng cách gọi Cố Vấn Pháp Luật Cho Tập Thể bằng số quay điện thoại nhanh #9160 qua hệ thống điện thoại miễn phí của ICE hoặc gọi số (415) 621-2493, số phụ 329; 5)

số ghi điện tử cho vụ án này (Hồ Sơ Số 13-cv-05878 EMC), có thể tìm thấy tại <https://ecf.cand.uscourts.gov>; hoặc 6) bằng cách viết thư cho Cố Vấn Pháp Luật Cho Tập Thể tại địa chỉ được liệt kê dưới đây:

Class Counsel  
*Lyon v. ICE* Class Action Settlement  
c/o ACLU Foundation of Northern California  
39 Drumm Street  
San Francisco, CA 94111

Nếu gọi điện thoại hoặc viết thư cho Cố Vấn Pháp Luật Cho Tập Thể, xin quý vị vui lòng ghi rõ trong tin nhắn hoặc thư của mình những điều quý vị đang yêu cầu (một bản sao của thỏa thuận dàn xếp, đề nghị về luật sư phí, hoặc Thông báo), tên của quý vị, và cách liên lạc với quý vị. Nếu quý vị đang bị giam giữ, hãy cho biết trung tâm giam giữ là nơi quý vị hiện đang bị giam giữ. Nếu quý vị không còn bị giam giữ, xin vui lòng cung cấp địa chỉ và số điện thoại.

**XIN ĐỪNG GỌI ĐIỆN THOẠI ĐẾN TÒA ÁN HOẶC VĂN PHÒNG LỤC SỰ TÒA ÁN ĐỂ HỎI THĂM VỀ THỎA THUẬN NÀY.**

**Thủ Tục Phản Đối Đề Nghị Dàn Xếp:**

Quý vị có thể yêu cầu Tòa Án không phê chuẩn thỏa thuận này bằng cách nộp đơn phản đối. Quý vị không thể yêu cầu Tòa Án đưa ra một cách dàn xếp khác; Tòa Án chỉ có thể phê chuẩn hoặc từ khước cách dàn xếp đó. Nếu Tòa Án không phê chuẩn, các điều khoản dàn xếp sẽ không được thực thi và vụ kiện sẽ tiếp tục. Nếu đó là điều quý vị muốn xảy ra, quý vị phải phản đối.

Nếu quý vị phản đối đề nghị dàn xếp, quý vị nên làm điều đó bằng cách viết thư và phải nộp thư phản đối cho Tòa Án. Kèm theo thông báo này là một đơn phản đối mẫu mà quý vị có thể sử dụng để nộp đơn phản đối. Quý vị có thể xin thêm bản sao của mẫu này từ các nhân viên đại diện ICE đến thăm viếng cơ sở giam giữ của quý vị. Nếu quý vị nộp đơn phản đối, quý vị cũng có thể chọn để xuất hiện tại Buổi Điều Trần Phê Chuẩn Tối Hậu, bằng cách đích thân hoặc thông qua luật sư riêng của quý vị. Nếu quý vị hiện diện qua luật sư riêng của mình, quý vị có trách nhiệm trả tiền cho luật sư nếu cần.

Tất cả văn bản phản đối và giấy tờ chứng minh phải:

- (a) Trình bày rõ ràng tên và số của vụ án (*Lyon v. ICE*, Case No. 13-cv-05878 EMC);
- (b) Cung cấp: (i) tên họ của Thành Viên Của Tập Thể và cơ sở giam giữ hiện thời hoặc địa chỉ, (ii) một lời tuyên bố có ký tên rằng Thành Viên Của Tập Thể là một thành viên của Tập Thể đó, (iii) duyên cớ cụ thể của sự phản đối, (iv) tất cả các tài liệu hoặc văn bản mà Thành Viên Của Tập Thể muốn Tòa Án cứu xét, và (v) Thành Viên Của Tập Thể đó có dự định sẽ hiện diện trong Buổi Điều Trần Công Bằng hay không.
- (c) Được nộp cho Tòa Án bằng cách gửi qua bưu điện đến Class Action Clerk, United States District Court for the Northern District of California, 450 Golden Gate Avenue, San Francisco, CA 94102, hoặc bằng cách đích thân nộp đơn tại bất cứ một địa điểm nào của Tòa Án Khu Hoa Kỳ cho Khu Phía Bắc của California;
- (d) **Hạn chót để phản đối đã được triển hạn từ ngày 8 Tháng Chín, đến ngày 27 Tháng Mười, 2016. Đơn phản đối phải được nộp hoặc đóng dấu bưu điện vào hoặc trước ngày 27 Tháng Mười, 2016.**

**TÒA ÁN KHU CỦA HOA KỲ  
KHU PHÍA BẮC CỦA CALIFORNIA**

AUDLEY BARRINGTON LYON, JR., và những ) Hồ Sơ Số 3:13-cv-05878-EMC  
người khác, )  
 )  
*Nguyên cáo,* )  
 )  
chống lại ) **PHẢN ĐỐI ĐỀ NGHỊ DÀN XẾP**  
 )  
CƠ QUAN THỰC THI DI TRÚ VÀ )  
QUAN THUẾ, và những cơ quan khác, ) Ngài Edward. M. Chen  
 )  
*Bị cáo.* )

---

Kính thưa Tòa Án:

Tôi tin rằng tôi là một Thành Viên Của Tập Thể vì tôi hiện đang bị ICE giam giữ tại (chọn một):

- Cơ Sở Giam Giữ Quận Tây thuộc Quận Contra Costa  
Nhà Giam Quận Yuba thuộc Quận Yuba
- Trung Tâm Cải Huấn Rio Cosumnes thuộc Quận Sacramento
- Cơ Sở Giam Giữ Mesa Verde thuộc Quận Kern

Tôi phản đối đề nghị dàn xếp vì:

---

---

[kèm thêm những tờ giấy nữa nếu cần]

Tôi dự tính sẽ hiện diện ở Tòa Án trong Buổi Điều Trần Công Bằng:  Có  Không

Chữ ký của tôi chứng nhận rằng mọi điều tôi tuyên bố ở trên là đúng với sự thật.

Ngày: \_\_\_\_\_ Chữ ký: \_\_\_\_\_  
Tên: \_\_\_\_\_  
"Một con số": \_\_\_\_\_  
Địa chỉ: \_\_\_\_\_